O Guia de Bolso para Quem Não é C.D.F.

Frases em Italiano

Tradução da Segunda Edição

Gabrielle Ann Euvino

ALTA BOOKS
EDITORA
Rio de Janeiro, 2012

Para minha incrível Tia Clara Kaye.

Boas-vindas especiais para Sabine Anya, meu anjo,
nascida em 8 de março de 2005.

Sumário

1	Diga o Que Você Vê	1
2	Coisas que Todo *Bambino* Sabe	21
3	Amigos e *Famiglia*	35
4	*Buon Viaggio:* Viajando	45
5	Dirija Como os Italianos	57
6	Na *Villa:* Hospedagem	69
7	Comer, Comer!	79
8	Só Estou Olhando: Compras	95
9	*Ciao Bella!* Paquera e Romance	107
10	*Godere di Buona Salute!* Mantendo-se Saudável	115
11	Negócios e Comunicação	127

Apêndice

A	Uma Olhada nos Verbos	137
B	Expressões Idiomáticas	149
C	Dicionário	151
	Índice	191

Introdução

Aprender italiano não é mais difícil do que sovar a massa do seu tortellini caseiro. Depois que você aprende como fazer, é fácil e muito divertido. Vale lembrar que você aprendeu a falar português muito antes de saber identificar as partes do discurso. Se você permitir que o processo intuitivo o guie, falará italiano rapidinho.

Aqui estão algumas sugestões para aperfeiçoar seu estudo da linguagem:

- Invista em um bom dicionário, como o Palavra Chave: Dizionario di Italiano per Brasiliani, de Carlo Giunti (Editora Martins Fontes).
- Entre em contato com a universidade de Letras local e descubra se ela tem um departamento de italiano. Informe-se se há um grupo online de discussão e eventos e participe dele para conhecer outros "Italiófilos".
- Assista a um filme italiano por semana. Escute os atores e leia as legendas enquanto você tenta decifrar as palavras em italiano em cada frase. Isole as palavras e depois as repita.
- Compre um jogo de cartões de palavras em italiano ou confeccione o seu próprio.

- Escute algum canal de notícias em italiano enquanto você limpa a casa. Se você passa bastante tempo no carro, invista em CDs de linguagem e faça bom uso deles no trânsito.
- Inscreva-se para receber boletins eletrônicos em italiano.

Sobre Este Livro

Este livro apresenta listas de vocabulários, frases úteis e indica exatamente o que você precisa dizer (e como pronunciá-lo) em várias situações: na estação de trem, no seu hotel, no restaurante, na farmácia e muito mais. Há também um resumo sobre gramática, vocabulário e verbos da maneira mais concisa possível, explicando como tudo funciona e como você pode começar a falar a língua imediatamente. Eu também alterei o guia de pronúncia, adicionando negrito às sílabas tônicas.

Extras para Ajudar

Além das expressões idiomáticas, frases úteis, lista de vocabulário e dicas de gramática, este livro também traz informações práticas dispostas, em quadros explicativos, ao longo do texto. Esses elementos estão destacados pelos seguintes ícones:

La Bella Lingua

Terminologia especializada e interessantes historinhas sobre a língua italiana.

Fique por Dentro

Termos gramaticais úteis e sugestões de como adaptar as frases.

Attenzione!

Destaca deslizes gramaticais em potencial e outros desafios linguísticos.

Quando em Roma...

Especifica costumes, tradições e outras informações úteis de viagem.

Agradecimentos

Agradecimentos especiais a Oriana Moltisanti e sua irmã, Katia Moltisanti Tennyson, por suas meticulosas edições técnicas; Stefano Spadoni, por seu apoio contínuo; e a GianPaolo Roseghini, por sua contribuição. Além disso, a autora é grata ao time Alpha, que garantiu que este livro se concretizasse: Paul Dinas, Megan Douglass, Jennifer Moore e Keith Cline… *mille grazie*! E, é claro, eu nunca teria conseguido sem o amor incondicional dos meus companheiros caninos, Dante, o dog alemão, e Virgilio, o pug.

Marcas registradas

Todos os termos mencionados neste livro que são conhecidamente ou aparentemente marcas registradas foram apropriadamente capitalizados. As editoras não podem confirmar a precisão desta informação. O uso de um termo neste livro não pode ser considerado violação da validade de qualquer marca registrada ou de serviço.

Capítulo 1

Diga o Que Você Vê

Neste Capítulo

- Um guia de pronúncia em italiano
- O alfabeto italiano
- Cognatos italianos importantes
- Gramática básica

Diga como você vê — essa é a regra básica. Este capítulo traz o básico da pronúncia em italiano. Você verá que o italiano é divertido e fácil de aprender, especialmente quando você entende as regras fundamentais básicas.

Eu também incluí uma visão geral da gramática italiana, que mostra como manipular as *frasi* ("frases"; pronuncia-se *frah-zi*) e o vocabulário neste livro, de acordo com suas necessidades.

Pronunciando Palavras em Italiano

Em italiano, a linguagem escrita e a falada são praticamente as mesmas; o que você lê é o que você diz.

O segredo é manter em mente as diferenças básicas de pronúncia entre as regras do português e do italiano. Por exemplo, em italiano a palavra *cinema* é escrita exatamente como em português; no entanto, a pronúncia italiana é **tchi**-neh-mah. O mesmo *ci* é usado no cumprimento popular *ciao*. Já o *ch* em italiano é pronunciado como *k*, como na palavra *Chianti*.

La Bella Lingua

Se você está inseguro sobre alguma pronúncia, lembre-se: *ci* como em *ciao; ch* como em *Chianti*. Toda vez que você encontrar uma combinação de letras que lhe deixe em dúvida, volte para uma palavra com a qual você já é familiarizado.

A parte divertida é forçar os R's, mas não exagere! Mantenha em mente que consoantes duplas (*anno*, *birra*, *panna*) devem ser enfatizadas e forçadas, mas sempre pronunciadas como um único som.

Entendendo os Acentos

O italiano usa o acento grave, em palavras em que a sílaba tônica é a última: *caff**è***, *citt**à***, *universit**à***. Você também pode encontrar o acento agudo em

algumas palavras (especialmente em textos e manuais mais antigos), particularmente nas palavras *benché* (embora) e *perché* (por que/ porque).

O acento gráfico é usado, ainda, para distinguir várias palavras em italiano de outras que têm a mesma grafia, mas significado diferente. Estes exemplos básicos são palavras úteis para incluir no seu vocabulário italiano.

è	é	e	e
sì	sim	si	si mesmo
dà	dá	da	de
sè	ele próprio	se	se
là	lá	la	a
lì	lá/aí	li	os
né	nem	ne	alguns

Os exemplos abaixo indicam como um apóstrofo é frequentemente usado para indicar a queda da vogal final. Quando escutar falantes de italiano, lembre-se de que substantivos são frequentemente precedidos por um artigo como *l'* ou *la* (ambos significando "a"), o que irá afetar a forma como você escuta cada palavra.

l'animale em vez de *lo animale* (o animal)

d'Italia em vez de *di Italia* (da Itália)

dov'è em vez de *dove è* (onde está)

Fique por Dentro

Algumas combinações de letras em italiano são raramente encontradas em português, mas seus sons nos são familiares. Essas combinações incluem o *gl* como em *figlio* (filho; pronunciado fi-lhoh); a palavra *gli* (os; pronunciado *lhi*, como o *lh* na palavra em português *velhice*); o *gn*, encontrado em palavras como *gnocchi* (a massa de batatas; pronunciado nhoh-ki) e *bagno* (banheiro, pronunciado bah-nho, como o som *nh* português em *fanho*).

Tonicidade

Quando não há acento para indicar onde a ênfase está, você precisa saber qual sílaba será a tônica. Lembre-se dessas regras gerais:

- A maioria das palavras em italiano tem a penúltima sílaba mais forte. Exemplos incluem *studente* (stu-**den**-ti) e *viaggio* (vi-**ah**-djio).
- Cada sílaba, em palavras como casa (kah-zah), geralmente tem a mesma tonicidade. Exemplos incluem *pizza* (pi-tsah) e *futball* (fut-ball).
- Algumas palavras são proparoxítonas, com a antepenúltima sílaba ou as sílabas anteriores a ela mais fortes. Seu dicionário de italiano deve indicar essas irregularidades, geralmente com um acento colocado na sílaba tônica ou com um ponto marcado embaixo dela.

ABC Italiano

O alfabeto italiano contém 21 letras, pegando emprestado as letras *j, k, w, x* e *y* para as palavras de origem estrangeira.

A de *Ancona*

Quando estão soletrando palavras, os italianos usam os nomes de cidades italianas como exemplos sempre que possível. Por exemplo: *A come Ancona; I come Imola; T come Torino…* (*A* como *Ancona*; *I* como *Ímola*; *T* como *Torino*), e assim por diante.

La Bella Lingua

Um jeito prático de se lembrar do *alfabeto* é aprender como soletrar seu nome em italiano, algo particularmente *útil* para quando você precisar fazer *prenotazioni* (reservas) ao *telefono*.

O equivalente em italiano é mostrado ao lado da letra. A sílaba tônica está em **negrito**. Exemplos de letras estrangeiras são mostrados com substantivos de uso bastante comum.

Letra	Nome em italiano	Pronúncia da letra	Exemplo	Pronúncia
A	a	ah	Ancona	an-**koh**-nah
B	bi	bi	Bologna	bo-**loh**-nha
C	ci	tchi	Cagliari	**kah**-lhah-ri
D	di	di	Domodossola	doh-moh-**doh**-soh-lah
E	e	eh	Empoli	**em**-poh-li
F	effe	eh-fe	Firenze	fi-**ren**-tze
G	gi	dji	Genova	**djie**-no-vah
H	acca	ah-kah	hotel	oh-tel
I	i	i	Imola	**i**-mo-lah
J*	i lunga	i lunga	jolly	djo-li
K*	cappa	kah-pah	kaiser	kai-zer
L	elle	eh-le	Livorno	li-**vor**-no
M	emme	eh-me	Milano	mi-**lah**-no
N	enne	eh-ne	Napoli	**nah**-po-li
O	o	oh	Otranto	oh-**tran**-toh
P	pi	pi	Palermo	pah-**ler**-mo
Q	cu	cu	quaderno	kuah-**der**-no
R	erre	eh-re	Roma	roh-mah
S	esse	eh-se	Sassari	**sah**-sah-ri
T	ti	ti	Torino	to-**ri**-no
U	u	u	Udine	**u**-di-ne
V	vu	vu	Venezia	ve-**ne**-tziah
W*	doppia vu	**doh**-pi-ah vu	Washington	**wash**-ing-ton

Letra	Nome em italiano	Pronúncia da letra	Exemplo	Pronúncia
X*	ics	iks	raggi-x	**rah**-dji-iks
Y*	ipisilon	**i**-psi-lon	York	york
Z	zeta	tzeh-tah	Zebra	tzeh-bra

**Essas letras são emprestadas de outras línguas.*
*N.T.: Na coluna de **pronúncia**, vogais seguidas de "h" indicam que a sílaba tem som aberto, por exemplo: eh (é); ah (á); oh (ó) etc.*

Vocalize Suas *Vocalli:* Vogais

As vogais em italiano devem ser pronunciadas de maneira clara e tendem a ser abertas. Embora existam variações, em termos básicos, guie-se pela tabela abaixo.

Vogal italiana	Som	Exemplo	Pronúncia
a	ah	artista	ar-**tis**-tah
e	eh	elefante	eh-leh-**fahn**-teh
i	i	isola	**i**-so-lah
o	oh	opera	**oh**-peh-rah
u	u	uno	u-no

Consoantes em Italiano

Os exemplos a seguir ilustram a maioria das *combinazioni* de letras diferentes que você poderá encontrar. Presuma que as letras não incluídas sigam o padrão de pronúncia do português. Por exemplo, a letra *b* será sempre pronunciada da mesma forma, independentemente da letra que segui-la.

Letra	Som	Exemplo	Pronúncia	Português
c + a, o, u	forte (como em casa)	candela	kahn-**deh**-lah	vela
c + e, i	tch (como em tchau)	centro	tchen-troh	centro
ch	c forte (como em casa)	Chianti	ki-**an**-ti	Chianti
g + a, o, u	g forte (como em galho)	Gabriella	gah-bri-**eh**-lah	Gabriella
g + e, i	som d (como em dia)	Giorgio	djior-djio	Giorgio
gli	som de lh (como em milho)	figlio	fi-lho	filho
gn	som de nh (como em *sonho*)	gnocchi	nhoh-ki	nhoque
h (chamado de acca)	mudo	hotel	oh-tel	hotel
s (em início de palavra)	ss (como em sala)	serpente	ser-**pen**-teh	serpente
s	som de z (como em mesa)	casa	kah-zah	casa
sc + a, o	sk	scala	skah-lah	escada
sc + e, i	som do ch (como em chave)	scena	che-nah	cena

Gramática Básica

Entender alguns fatos básicos sobre *la grammatica* pode lhe ajudar a entender melhor o que você vai ouvir quando estiver viajando pela Itália. Depois de entender o básico, você será capaz de formular *frasi* em italiano com relativa facilidade.

Substantivos

Em italiano, a palavra *nome* significa, como em português, "nome", mas também "substantivo". Ainda como em português, em italiano, cada *nome* (substantivo) é classificado como masculino ou feminino, singular ou plural. Geralmente, é possível identificar tanto o gênero quanto o número do substantivo pelo final da palavra. Tal qual o português, alguns nomes podem ser tanto masculinos como femininos, como as palavras *artista* (artista), *parente* (parente) e *turista* (turista).

Gênero

O gênero do substantivo afeta sua relação com outras palavras em uma frase, incluindo adjetivos. Assim como em outras línguas românicas (incluindo o português), substantivo e adjetivo devem sempre concordar em número e gênero. Se um substantivo é masculino, ele geralmente termina em *-o*; se o substantivo é feminino, ele geralmente termina em *-a*. O adjetivo segue o mesmo padrão. Por exemplo, *il gatto nero* é traduzido como "o gato preto". Da mesma forma, com substantivos femininos, o adjetivo reflete o gênero, como em *la casa bianca* ("a casa branca"). (Assim como ocorre no espanhol e no francês, a maioria – mas não todos – dos substantivos italianos são seguidos por adjetivo.)

Alguns substantivos e adjetivos no singular terminam em *–e*, como *l'animale* (m.) ("o animal") e *la stazione* (f.) ("a estação"). Geralmente, é possível deduzir o gênero pelos marcadores do substantivo, mas em alguns casos é melhor memorizar.

Mais É Mais: Formando Plurais

Em italiano, o final da palavra deve sempre refletir o número e o gênero do substantivo. A tabela abaixo ilustra como os finais regulares se alteram para formar o plural. Mais uma vez, lembre-se de que, assim como em português, se um substantivo termina em *-o*, geralmente é masculino; se um substantivo termina em *-a*, geralmente é feminino. Substantivos que terminam em *-e* podem ser de qualquer um dos gêneros.

Final no singular		Final no plural	Substantivo no singular		Substantivo no plural
-o	→	-i	ragazz***o***	→	ragazz***i***
-a	→	-e	donn***a***	→	donn***e***
-ca	→	-che	amic***a***	→	ami***che***
-e	→	-i	can***e***	→	can***i***

Marcadores do Substantivo

Praticamente todo substantivo em italiano é precedido por um marcador de substantivo. Esses marcadores fornecem dicas sobre se o substantivo é *masculino* (m.) ou *feminino* (f.), *singular* (s) ou *plural* (p.). Tanto os artigos definidos como os indefinidos são exemplos de marcadores de substantivo.

Artigo Indefinido (Um, Uma)

Os artigos indefinidos que seguem equivalem a um, uma. Lembre-se de que um artigo indefinido só é usado antes de substantivos no singular. Aqui estão algumas das regras principais: